На правах рукописи

Али Фарис Хассун Али

Синестезийная метафора в русской классической прозе

Специальность 10.02.01 – русский язык

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук

Воронеж – 2017

Работа выполнена в ФГБОУ ВО
«Воронежский государственный университет»

Научный руководитель: доктор филологических наук, доцент
Кольцова Людмила Михайловна

Официальные оппоненты: **Шестак Лариса Анатольевна**
доктор филологических наук, профессор,
ФГБОУ ВО «Волгоградский социально-педагогический университет »,
кафедра русского языка и методики ее преподавания, профессор

Скуридина Светлана Анатольевна
кандидат филологических наук, доцент,
ФГБОУ ВО «Воронежский государственный технический университет»,
кафедра русского языка и межкультурной коммуникации, доцент

Ведущая организация: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Воронежский государственный педагогический университет»

Защита состоится 15 февраля 2018 года в 13.30 на заседании диссертационного совета Д 212.038.07 в ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет» по адресу: 394006, г. Воронеж, пл. Ленина, 10, аудитория 85.

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке и на сайте ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет» www.science.vsu.ru (вкладка Наука – Защита диссертаций).

Автореферат разослан «_____» _____ 2017 г.

Учёный секретарь
Диссертационного совета Голицына Татьяна Николаевна

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Настоящая работа посвящена исследованию синестезийнных метафор как элементов образного ресурса русской языковой системы в аспекте их когнитивного содержания, а также их межъязыковой и межкультурной эквивалентности на материале художественных произведений И.С. Тургенева, Н.В. Гоголя и Л.Н. Толстого с учетом их перевода на арабский язык.

Актуальность исследования обусловлена интересом современной лингвистики к проблемам языковой образности и особенностям ее перекодирования при изучении, анализе, интерпретации в процессе освоения языка художественной литературы.

Проблематика нашего исследования сосредоточена на изучении семантики образной лексики и фразеологии языка произведений русской классической литературы, изучаемой в арабской аудитории, и трансформируемой в арабском тексте как продукте речевой деятельности переводчика.

Объектом диссертационного исследования являются образные лексические и фразеологические единицы русского языка, обнаруженные в текстах Н.В. Гоголя, И.С. Тургенева и Л.Н. Толстого.

Предметом исследования выступает семантика и прагматическая функция синестезийных метафор художественного текста; степень и характер эквивалентности единиц лексической структуры иноязычного текста-оригинала.

Материал исследования. В качестве материала исследования использованы метафоры, употребленные в произведениях Н.В. Гоголя, И.С. Тургенева и Л.Н. Толстого, а также их аналоги в переводах на арабский язык. Семантизация образных слов и выражений проводилась с опорой на толковые и фразеологические словари: «Новый словарь русского языка» под ред. Т.Ф. Ефремовой (1998); «Словарь русского языка» в 4-х томах под редакцией А.П. Евгеньевой (1999); «Большой фразеологический словарь

русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий» под редакцией В.Н. Телия (2006); «Словарь образных слов русского языка» под редакцией О.И. Блиновой, Е.А. Юриной (2007), «Словарь русско-арабский» в 2-х томах под редакцией В.М. Борисова (1981), «Словарь арабско –русский» под редакцией Х.К. Баранова (1976).

Теоретическую и методологическую базу нашего исследования составили работы как российских, так и зарубежных ученых в области метафоры: Ю.Д. Апресян, Н.Д. Арутюнова, А.Н. Баранов, Н.А. Басилая, Л.В. Белозерова, Н.Д. Бессарабова, Б.А. Бродская, Э.В. Будаев, А.И. Варшавская, Л.М. Васильев, А. Вежбицкая, В.В. Виноградов, Е.М. Вольф, В.Г. Гак, Б.М. Галеев, Л.Д. Гудков, И.И. Дубровина, А.Н. Еремин, С.Л. Ерилова, Г.А. Ермоленко, В.И. Зимин, О.С. Зубкова, Н.С. Карпова, Р.Д. Киримов, Т.Б. Князевская, Н.А. Кожевникова, М.Н. Коннова, В.И. Корольков, Е.Г. Которова, И.А. Крылова, Н.Ф. Крюкова, М. Джонсон, В.В. Лапшина, Ю.И. Левин, С.А. Логачев, В.В. Лопатин, И.Г. Лузина, Ю.Л. Лясота, О.А. Макарова, Э. Маккормак, Н.А. Мишанкина, В.П. Москвин, Е.А. Некрасова, М. В. Никитин, Н.Л. Новикова, В.В. Овсянникова, Е.О. Опарина, Е.И. Осипов, И.А. Петрова, Н.В. Полозова, Е.А. Пользю, Е.И. Резанова, А.П. Ряпосова, Н.О. Самаркина, И.В. Сибиряков, Т.В. Симашко, И.В. Телешева, Г.Н. Скляревская, В.Н. Телия, Е.Т. Черкасова, Н.В. Черникова, А.П. Чудинов, Е.В. Шитикова, В.И. Шувалов, В.К. Харченко, В.В. Петров, Д.Н. Шмелёв, Р. Якобсон. Проблема передачи образных средств языка художественного произведения с одного языка на другой является одной из самых важных и сложных задач для переводчика. Различные стороны этой проблемы теоретически рассматриваются в трудах Л.В. Бреева, Г.З. Агаян, А.А. Бутенко, В.Н. Комиссарова, Я.И. Рецкер, Г.Ф. Имаметдинова, А.Д. Швейцер, И.В. Червенкова, C. Schäffner, A.P. Saygin, Н.И. Маругина, И.А. Меметова, А.В. Немировской и др..

Цель работы состоит в изучении межъязыкового и межкультурного потенциала русской общеязыковой образной системы, реализованного в переводах метафорических единиц на арабский язык.

Для достижения поставленной цели необходимо поэтапно решить следующие **задачи:**

1) выявить корпус образных лексических и фразеологических средств русского языка, используемых в произведениях Н.В. Гоголя, И.С. Тургенева и Л.Н. Толстого;

2) выявить корпус лексических и фразеологических средств метафорического характера, нуждающихся в развернутом комментарии при изучении и определении соответствия образного содержания при интерпретации;

3) провести сопоставительный анализ образных единиц языка, функционирующих в текстах оригинала и перевода, и дать дидактические рекомендации для практики изучения языка исследуемых писателей;

4) определить параметры эквивалентности образных элементов текстов перевода и оригинала и возможности множественности интерпретации в учебных целях.

Методы и приёмы исследования. Основным методом исследования является системное научное описание, которое включает в себя приёмы непосредственного наблюдения, систематизации и классификации, количественных подсчётов, а также приёмы анализа и обобщающего синтеза. С целью выявления степени эквивалентности образных единиц перевода относительно единиц оригинала применялся метод сопоставительного структурно-семантического анализа. Художественный текст перевода исследовался с опорой на методы лингвостилистического и лингвокогнитивного анализа образной вербализации ключевых концептов авторской картины мира.

Научная новизна состоит в том, что впервые проводился анализ русских метафорических единиц в текстах Н.В. Гоголя, И.С. Тургенева и Л.Н. Толстого и их арабских аналогов.

Теоретическая значимость диссертационного исследования определяется его вкладом в семасиологию, когнитивную теорию метафоры, функциональную и сопоставительную лексикологию и фразеологию, а также лингвокультурологию и лингвостилистику.

Практическая значимость диссертации заключается в том, что полученные результаты исследования могут быть использованы в лекционных и практических курсах по лексикологии и фразеологии русского языка, сопоставительной лексикологии, лингвокультурологии и стилистке художественного текста. Также представленный материал может применяться в практике преподавания русского языка как иностранного.

Положения, выносимые на защиту:

1. Метафоры групп «Общая метафорическая характеристика человека», «Характеристика и оценка внешних проявлений эмоций и чувств» и «Характеристика и оценка природных явлений и объектов неживой природы» употребляются в текстах русских классиков наиболее часто.

2. При перекодировании синестезийных метафор, употребленных в текстах-оригиналах произведений Л.Н.Толстого, Н.В. Гоголя и И.С.Тургенева, на арабский язык нами обнаружены следующие особенности: подбор точного эквивалента, замена исходной лексемы словом иного порядка, что привносит дополнительные смысловые оттенки в текст, а также полное опускание синестезийной метафоры (отсутствие перевода).

3. Синестезийные метафоры, употребленные в текстах русских классиков, актуальны и значимы в современном русском языке. Мы также отмечаем, что некоторые из них (3-5% от общего количества) в настоящее время не употребляются, что, на наш взгляд, связано с устаревшей лексемой в их составе.

Апробация. Основные положения научного исследования изложены в 4 публикациях, 3 из которых опубликованы в изданиях, рекомендованных ВАК РФ. Результаты работы были представлены на Международной научной конференции «Грамматические учения в XXI веке: традиции и перспективы. XXXIII Распоповские чтения» (Воронеж, 13-14 марта 2015г.).

Объем и структура работы. Диссертация, выполненная на 164 страницах машинописного текста, состоит из введения, четырех глав, заключения и списка использованной литературы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** определяются объект и предмет исследования, обосновываются актуальность и новизна темы диссертации, формулируются цели и задачи работы, кратко описываются используемые методы и анализируемый материал, излагаются положения, выносимые на защиту.

В **первой главе «Синестезийная метафора как предмет лингвистического исследования»** рассматриваются теоретические вопросы в изучении категории *синестезийности*, также предлагается обзор подходов, применяемых к ощущениям в смежных областях знаний.

В *первом параграфе* «Синестезийная метафора с позиции современной лингвистической науки» рассматриваются актуальные проблемы изучения категории *синестезийности* в лингвистической науке. Нами также отмечается, что синестезия тесно связана с психическими процессами восприятия и ощущения и выступает одной из самых актуальных проблем в психологии, философии.

В нашей работе под синестезией понимается определенная мыслительная операция, результатом которой является перенос понятия из чувственной сферы в какую-либо другую. Учитывая данные исследований различных ученых, а также данные анализа эмпирических данных, мы считаем необходимым включить в объем понятия «синестезийная метафора» также и случаи переноса «ощущение → ощущение» и «ощущение → эмоция».

Во *втором параграфе* «Синестезийная метафора в системе образных языковых средств» отмечается, что метафора (в том числе и синестезийная) является одним из образных языковых средств. Появление нового предмета действительности в поле зрения Homo Sapiens порождает необходимость его наименования, но человек может использовать и уже имеющиеся термины, основываясь на каком-то сходстве известного и неизвестного. Естественно, что сначала такое употребление термина имеет выраженный характер фигуральности, но постепенно он может и утрачиваться, что и порождает

новый буквальный смысл. Метафора при своем возникновении является столкновением смыслов, что и позволяет выразить новое знание, новое отношение к объекту. В современной лингвистико-философской литературе термин «метафора» употребляется в трех значениях:

1) метафора – слово с переносным значением;

2) метафора – это один из тропов наряду с метонимией, оксюмороном синекдохой, и другими;

3) метафора – это любое языковое выражение (слово, словосочетание, предложение, некоторый текст) с переносным смыслом.

И при всем разнообразии определений метафоры все они восходят к аристотелевскому определению: «Переносное слово (метафора) – это несвойственное имя, перенесенное с рода на вид, или с вида на род, или с вида на вид, или по аналогии».

При изучении метафоры постоянно обращается внимание на две ее функции: с одной стороны, она служит средством обозначения тому, чему нет названия, с другой – средством создания художественной речи. Исследуя механизм образования метафоры, В.Г. Гак подчеркивал, что в основе метафоризации лежит расплывчивость понятий, которыми оперирует человек, отражая в своем сознании вечно изменяющуюся многообразную внеязыковую деятельность. Постоянно меняется выбор тех признаков, на основании которого устанавливаются классы объектов, не связанные непосредственно один с другим. Разнородные объекты объединяются по какому-то новому признаку, включаются на основании этого признака в класс, что позволяет использовать наименовании одного из них для обозначения другого.

В *третьем параграфе* «Смысловая и грамматическая структура синестезийной метафоры» мы более подробно останавливаемся на словосочетательной модели номинации синестезийных соощущений. Когнитивная метафора (к которой и относится синестезийная метафора) возникает в результате сдвига в сочетании признаковых слов и является

источником полисемии. И чаще всего синестезию как лингвистическое явление рассматривают на материале синестетических словосочетаний следующего типа: «прилагательное + существительное» (хотя следует отметить, что лексико-семантическое поле восприятия не ограничивается в языке такой конструкцией).

Синестетическая метафора по своей структуре как правило двучленна и состоит из «источника» и «адресата», которые относятся к различным сферам ощущения. Адресат и источник выполняют в синестетической конструкции разные функции: адресат (существительное) способствует метафоризации источника (прилагательного). Источник же выделяет наиболее значимые в данном коммуникативном акте признаки адресата. По этому критерию выделяют сильную и слабую синестезийные метафоры. Если областью «источника» синестезийной метафоры выступает только лишь перцептивная сфера, то это - слабая синестезийная метафора. Если же область «источника», как и область «адресата», находится внутри перцептивной сферы, то тогда это «сильная синестезийная метафора». Подобное разделение синестезийной метафоры учитывает классификацию синестезии исследователей Л. Маркса и Дж. Мартино.

Таким образом, существование большого количества ощущений в человеческой природе, отсутствие однозначной классификаций, а также неразработанность проблемы их иерархии в человеческом восприятии характеризует синестезию как однозначно сложное явление, которое необходимо изучать с разных точек зрений, но основной будет все же лингвистическая, поскольку только в речи совмещаются впечатления тела и души, что и рождает синестезийную метафору.

Во **второй главе «Синестезийная метафора в творчестве Н.В. Гоголя»** рассматриваются особенности и выявляются закономерности употребления синестезийной метафоры в творчестве Н.В. Гоголя. В первом параграфе «Синестезийная метафора в русской классической прозе» отмечается специфика филологических знаний, предлагаемых студентам

иракских вузов. Изучение произведений русской классической литературы студентами Ирака имеет собственную историю и свою специфику, которая связана с историей становления и развития кафедры русского языка факультета иностранных языков. И сегодня, несмотря на богатейший опыт преподавания русской классической литературы в университете, не только у студентов, но и у самих преподавателей возникают трудности в анализе и трактовании языкового материала, представленного в художественных произведениях. Одним из таких сложных моментов в понимании текстов русской классической литературы является синестезийная метафора, которая некоторыми переводчиками может передаваться неточно (что влияет на понимание и эмоциональное восприятие текста) или вообще незаслуженно опускаться.

В параграфе «Классификация синестезийной метафоры в произведениях Н.В. Гоголя» мы осуществили, в первую очередь, тематическую классификацию примеров и разделили метафоры, опираясь на число обнаруженных единиц в текстах. Нами выделены следующие группы:

- общая метафорическая характеристика человека;
- характеристика и оценка внешних проявлений эмоции, чувств;
- характеристика и оценка природных явлений и объектов неживой природы;
- характеристика и оценка положения дел;
- характеристика и оценка движений героя;
- характеристика и оценка социального положения человека;
- характеристика и оценка морального облика героев и его душевных качеств;
- характеристика и оценка действий предметов;
- характеристика и оценка отрезков времени.

Синестезийные метафоры, обнаруженные, выявленные и зафиксированные нами, представлены в таблице 1.

Таблица 1 – Синестезийной метафоры в произведениях Н.В. Гоголя

№	Название группы	Количество примеров
1.	**Общая метафорическая характеристика человека:** - интеллектуальные особенности - эмоциональное состояние - физическое состояние	**34** 11 10 13
2.	**Характеристика и оценка внешних проявлений эмоций, чувств:** -речь -взгляд -смех -улыбка -лицо -дыхание	**12** 3 3 4 - 2 1
3.	**Характеристика и оценка** -природных явлений -объектов неживой природы	**17** 11 6
4.	**Характеристика и оценка положений дел**	**2**
5.	**Характеристика и оценка движений героя**	**3**
6.	**Характеристика и оценка социального положения человека**	**6**
7.	**Характеристика и оценка морального облика героя и его душевных качеств**	**1**
8.	**Характеристика и оценка действий предметов**	**-**
9.	**Характеристика и оценка отрезков времени**	**2**
		Итого: **79**

Так, самыми многочисленными являются группы «Общая метафорическая характеристика человека» и «Характеристика и оценка внешних проявлений эмоций и чувств», что отражает антропоцентрическую картину мира в текстах писателя. Перекодирование текста-оригинала на другой язык является важным и ответственным процессом, поскольку именно через перевод другая культура соприкасается с другим народом, с его ценностями. Нами обнаружены следующие особенности перевода синестезийной метафоры на арабский язык: подбор точного эквивалента, замена исходной лексемы словом иного порядка, что привносит дополнительные смысловые оттенки в текст и полностью пропуск синестезийной метафоры (отсутствие перевода). Следует помнить, что очень важно для преподавателя при изучении текста найти эквивалентную единицу, так как утрата метафорического значения выражения существенно обедняет образность не только исходного фрагмента текста, но и снижает уровень эстетического восприятия художественного образа.

В разделе «Функционирование синестезийных метафор характерных для языка Н.В.Гоголю в современном русском языке» рассмотрены особенности функционирования метафор, используемых в текстах Н.В. Гоголя, в современном русском языке. Синестезийная метафора занимает важное место в современном русском языке, современной речи и современных текстах как художественного, так и публицистического дискурса. И синестезийные метафоры, употребленные в текстах Н.В.Гоголя, актуальны и значимы в современном языке, мы наблюдаем их множественное применение в разнообразных по стилю текстах. Мы также отмечаем, что некоторые из них (3% от общего количества) в настоящее время не употребляются, что, на наш взгляд, связано с устаревшей лексемой в их составе (например, *легкий щеголь*).

В **третьей главе «Синестезийная метафора в творчестве И.С.Тургенева»** рассматриваются особенности и выявляются

закономерности употребления синестезийной метафоры в творчестве И.С. Тургенева.

Нами выделены следующие группы синестезийных метафор в текстах И.С. Тургенева:

- общая метафорическая характеристика человека;
- характеристика и оценка внешних проявлений эмоции, чувств;
- характеристика и оценка природных явлений и объектов неживой природы;
- характеристика и оценка положения дел;
- характеристика и оценка морального облика героев и его душевных качеств;
- характеристика и оценка действий предметов;
- характеристика и оценка отрезков времени.

Синестезийные метафоры, обнаруженные, выявленные и зафиксированные нами, представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Синестезийные метафоры в произведениях И.С. Тургенева

№	Название группы	Количество примеров
1.	**Общая метафорическая характеристика человека:** - интеллектуальные особенности - эмоциональное состояние - физическое состояние	**34** 4 13 17
2.	**Характеристика и оценка внешних проявлений эмоций, чувств:** -речь -взгляд -смех -улыбка -лицо	**13** 6 3 - - -

	-дыхание	4
3.	**Характеристика и оценка** -природных явлений -объектов неживой природы	**7** 6 1
4.	**Характеристика и оценка положений дел**	**4**
5.	**Характеристика и оценка движений героя**	**-**
6.	**Характеристика и оценка социального положения человека**	**-**
7.	**Характеристика и оценка морального облика героя и его душевных качеств**	**1**
8.	**Характеристика и оценка действий предметов**	**3**
9.	**Характеристика и оценка отрезков времени**	**3**
		Итого: **65**

Так, самыми многочисленными являются группы «Общая метафорическая характеристика человека» и «Характеристика и оценка внешних проявлений эмоций и чувств», что отражает, как и в языке произведений Н.В. Гоголя, антропоцентрическую картину мира писателя. Нами обнаружены следующие особенности перевода синестезийных метафор языка И.С. Тургенева на арабский язык: подбор точного эквивалента является наиболее частотным, замена исходной лексемы словом иного порядка и пропуск синестезийной метафоры (отсутствие перевода из-за его сложности) редко встречаются при анализе языковых средств, что свидетельствует о более понятной образной структуре языка И.С. Тургенева для переводчиков. Также в языке И.С. Тургенева нами не выявлены лексемы групп «Характеристика и оценка движений героя» и «Характеристика и оценка социального положения человека (материальное положение, статус, должность)», что свидетельствует о незначительности этих элементов для характеристики персонажей.

В параграфе «Функционирование синестезийных метафор языка И.С. Тургенева в современном русском языке» рассматриваются особенности функционирования метафор, используемых в текстах И.С. Тургенева, в современном русском языке. Синестезийные метафоры, отмеченные в языке И.С. Тургенева, актуальны и на современном этапе развития русского языка, мы наблюдаем их множественное применение в разнообразных текстах (как публицистических, так и художественных). Мы также отмечаем, что некоторые из них (5% от общего количества) в настоящее время вышли и выходят из языка («холодный нрав», «глухая жизнь», «глухое беспокойство»).

В **четвертой главе «Синестезийная метафора в творчестве Л.Н. Толстого»** мы подробно рассмотрели употребление синестезийных метафор, обнаруженных в текстах Л.Н. Толстого, и выявили особенности их изучения в арабской аудитории.

Синестезийные метафоры языка Л.Н.Толстого могут быть распределены по следующим группам:

- общая метафорическая характеристика человека;
- характеристика и оценка внешних проявлений эмоций, чувств;
- характеристика и оценка природных явлений и объектов неживой природы;
-характеристика и оценка положения дел;
-характеристика и оценка движений героя;
-характеристика и оценка социального положения человека;
-характеристика и оценка морального облика, душевных качеств героя;
-характеристика и оценка действий предметов;
-характеристика и оценка отрезков времени.

Синестезийные метафоры, обнаруженные, выявленные и зафиксированные нами, представлены в таблице 3.

Таблица 3 – Синестезийные метафоры в произведениях Л.Н.Толстого

№	Название группы	Количество примеров
1.	**Общая метафорическая характеристика человека:** - интеллектуальные особенности - эмоциональное состояние - физическое состояние	**121** 20 34 67
2.	**Характеристика и оценка внешних проявлений эмоций, чувств:** -речь -взгляд -смех -улыбка -лицо -дыхание	**134** 68 28 12 16 7 2
3.	**Характеристика и оценка** -природных явлений -объектов неживой природы	**21** 17 4
4.	**Характеристика и оценка положений дел**	**30**
5.	**Характеристика и оценка движений героя**	**33**
6.	**Характеристика и оценка социального положения человека**	**9**
7.	**Характеристика и оценка морального облика героя и его душевных качеств**	**17**
8.	**Характеристика и оценка действий предметов**	**17**
9.	**Характеристика и оценка отрезков времени**	**7**
		Итого: **389**

Самыми многочисленными являются группы «Общая метафорическая характеристика человека» и «Характеристика и оценка внешних проявлений эмоций и чувств», что соответствует особенностям языка Н.В. Гоголя и И.С. Тургенева.

Нами обнаружены следующие особенности интерпретации синестезийной метафоры на арабский язык произведений Л.Н. Толстого: достаточно часто (в 35% случаев) присутствует искажение исходного смысла, причиной чего является подбор неверного эквивалента лексемы в арабском языке. Опускание синестезийной метафоры (отсутствие перевода) редко встречаются при анализе языковых средств. Следовательно, образные языковые средства в языке Л.Н. Толстого нуждаются в дополнительных комментариях на занятиях в арабской аудитории.

Синестезийные метафоры, используемые в языке Л.Н.Толстого, в основном актуальны и на современном этапе развития русского языка, мы встречаем их в различных текстах (как публицистических, так и художественных). Мы также отмечаем, что некоторые из них (3% от общего количества) в настоящее время вышли или выходят из языка, что свидетельствует об изменениях в образной структуре языка.

В **Заключении** подводятся итоги исследования и намечаются его перспективы, которые видятся нами в рассмотрении арабских переводов текстов других русских писателей на предмет передачи точности образной картины, а также в составлении специализированных справочников-комментариев с рекомендациями в изучении и рассмотрении русских синестезийных метафор в арабской аудитории.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. Али Фарис Хассун. Синестезийная метафора в русском языке с позиции носителя арабского языка // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2015. - №4. – С. 130-132

2. Али Фарис Хассун, Кольцова Л.М. Рационально-эмоциональная метафора в произведениях русской классической литературы // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2016.-№2.-С.56-59

3. Али Фарис Хассун, Кольцова Л.М. Синестезийная метафора в романе Л.Н.Толстого «Война и мир» // Вестник ВГУ. Серия: Филология. Журналистика. - 2016. - №2. - С.45-46

4. Али Фарис Хассун. Синестезийная метафора в зеркале арабского языка//Грамматические учения в XXI веке: XXXIII Распоповские чтения. – Воронеж: НАУКА_ЮНИПРЕСС, 2015. – С. 169-173

Работы под номерами *1, 2, 3* опубликованы в рецензируемых научных изданиях, соответствующих Перечню ВАК Министерства образования и науки РФ.